

研究ノート

コロケーションを活用した パターンプラクティス作成と授業計画

鎌倉 義士

要 旨

本研究ノートは、コロケーションの特性を理解し、コーパスから得たコロケーションの傾向を基に、英語教員自らが独自で作成したパターンプラクティスを授業で提示可能とすることを目的とする。コーパスの使用にはコンピューターとコーパスの分析結果を解釈する知識が必要となるが、どちらも専門的な知識が必要である。その難しさが教育現場に携わる教員のコーパス利用を妨げ、英語の授業でのコーパス活用が進まない現状なのかもしれない。この研究では、コーパス関連の書籍や辞書から得られるコーパス分析結果を利用した英語の授業内での指導案を提示する。コーパスに馴染みがない英語教員にもコロケーションという言葉のつながりを意識し、効果的なパターンプラクティスの活動を計画できるように促すことが本研究の目指すところである。

Keywords: コーパス, コロケーション, パターンプラクティス, 授業計画,
コーパス関連書籍

英語教育において「コロケーション」(collocation)という言葉を目にする機会が増えてきている。書店でも、小学館『プログレッシブ英語コロケーション辞典』やオックスフォード大学出版『Oxford collocations dictionary for students of English』のようにコロケーションを主として扱う辞書が並ぶようになった。「コロケーション」は英語教育の分野では比較的新し

い用語である。本章では、最初にコロケーションの定義とその種類を説明し、続いて教室活動でのコロケーションの指導例を提示したい。

1. コロケーションとは何か

コロケーションの概念を簡潔に説明するならば、「ことばの結びつき」といえる。

あの店の店員は、いつでも愛想が（ ）。

(金田一 2006)

「愛想」と結びつく言葉として、「いい」や「ない」が直感的に思い浮かぶであろう。このように言葉の据わりが良い組み合わせがコロケーションの関係にあると言える。複数の単語や句の中でお互いに据わりが良い組み合わせは、英語にも同様に存在する。言語話者の直感からではなく、大量の言語データであるコーパスから統計的に導かれた単語や句の結びつきを例示できることが、コロケーション研究の功績である。コーパスの分析によって、大多数の話者が自然と感じる言葉の組み合わせが次々と明らかになった。

コロケーションの知識は、話す・書くという能動的な技能だけではなく、聞く・読むという受動的な技能でも活用可能である。Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary は作文でのコロケーションの利用を目的の一つとして編纂された。コロケーションの理解は発信する技能でのみ効果を発揮すると思われるかもしれないが、コロケーションを知ることによって前述した例のように「愛想」に続く言葉が予測可能となる。リスニングやリーディングにおいて、そのコロケーションの予測が英文理解の大きな助けとなるだろう。すなわち、コロケーションの知識は、読む・聴く・書く・話すの四技能全てで上達のカギと成りうるのである。

コロケーションは大きく分類すると「語彙的コロケーション」と「文法的コロケーション」に分かれる(堀 2009)。前者は、ある語や句に対して結びつきが強く、高頻度で使用される組み合わせである。「動詞＋名詞」や「形容詞＋名詞」、さらに「副詞＋形容詞」や「副詞＋動詞」などといった語彙的コロケーションの組み合わせがある。

表1 influence のコロケーション

influence 名詞	influence 名詞	influence 動詞
動詞＋名詞	形容詞＋名詞	副詞＋動詞
have an influence	(a) considerable influence	deeply influence
exert an influence	a great influence	profoundly influence
exercise an influence	a major influence	greatly influence
use one's influence	a strong influence	heavily influence
extend one's influence	a direct influence	strongly influence
increase one's influence	undue influence	directly influence
show the influence	political influence	

(塚本倫久, 『プログレッシブ英語コロケーション辞典』[東京:小学館, 2012], 347ページ)

表1を参考にすると、名詞 influence には have, exert, exercise などの動詞や形容詞 considerable, great, major という形容詞との語彙的コロケーションの関係が観察される。対して、動詞の influence には副詞 deeply, profoundly, greatly などの語彙的コロケーションが見られる。コロケーションは統計的な頻度に基づいたものであり、これらの語彙的コロケーションが実際の言語使用において高頻度で現れるということである。教室活動でパターンプラクティスを行う場合には、このような高頻度のコロケーションを優先的に導入することで、学習者は以降、目にしたり聞いたりする可能性が高い語の組み合わせを学習することができる。

文法的コロケーションとは、動詞や形容詞との特定な前置詞との組み合わせや態の形に見られる。名詞 influence は後ろに on や over といった前置詞が続くことが多い。そして、動詞 influence は He was **deeply influenced** by his university professor. や British and American pop music was **heavily influenced** by the Beatles. というように副詞との語彙的コロケーションと同時に、文法的コロケーションの観点からは受動態でよく用いられることが分かる。

文法的コロケーションのもう一つの例として interested と interesting をあげる。二つの語を区別するために「人＋interested in 関心の対象」と「関心の対象＋interesting to 人」というパターンで指導されることがある。筆者が日本人学習者の英作文コーパスを分析したところ、be interested in が固定表現のように使用されている例が多く見られた。コーパスから interested と interesting の KWIC コンコーダンスを抽出し、実際に英語母語話者は interested と interesting のそれぞれをどのようなコロケーションで使用しているのかを観察してみる。

1 A04	Even if historians are specifically interested	in form , it is likely to be the history of forms , or th
2 A04	at critics are concerned with form , while historians are interested	in the context of art , both the forms and contexts of ar
3 A04	of the history of taste , though any reader particularly interested	in a picture may find within a single catalogue entry an
4 A05	Both men are interested	in the subject of remembering and forgetting .
5 A05	published in Britain in 1983 , showed him to be a writer interested	in " autocrats " ; - in absolute power and
6 A06	ted in film acting it is likely that you will also become interested	in film making , for the actor 's work depends so much on
7 A06	Agents do n't want deadwood and if they are interested	in you it is because they feel they can sell you into the
8 A07	ially a façade , but one which it was felt by both interested	parties had to be maintained , probably so as not to conf
9 A0C	However , interested	parties have to fulfil the following prerequisites :
10 A0C	ndustry representative on this working party , I would be interested	to hear from any companies which have any experience , or
11 A0D	" You are not interested	in the ballet , I think ? " someone said , and I tur
12 A0E	stival has always been a popular meeting place for people interested	in all areas of film and television , and this year we ar
13 A0F	If you 're vaguely interested	I can arrange an interview with the lady I spoke to on th
14 A0J	on , there is every chance that your children have become interested	, even at a young age , but they may have misunderstoo t
15 A0K	's thesis was channelled to me because I was known to be interested	in research , so many police research departments now get
16 A0P	INTERESTS AND ABILITIES : Leonard is particularly interested	in sailing and is one of the best skippers in the unit
17 A0P	d a species of academic involvement with which he was not interested	and of which he was even disdainful .
18 A0U	I answered him with lies , happy that he was so interested	after I 'd been certain that he 'd never say a word to me
19 A0V	Undoubtedly , the public interested	in tennis has declined .
20 A0X	I would advise the interested	enthusiast to purchase the smaller set that includes the
21 A10	for information last month - we would still be very interested	to receive any information about your own Coldwatch activ
22 A10	Please contact the PR department if you are interested	in purchasing large quantities .
23 A10	These will all be presented to interested	donors in a common summarised format that will provide th
24 A11	, and for example one can proudly take overseas visitors interested	in railways around our great cathedrals of the steam age
25 A11	show which services were operated by Sprinters nobody was interested	in which were HSTs .

図1 interested の KWIC コンコーダンス (BNC)

interested in というコロケーションが多数を占めているのは事実であるが、specially interested in, particularly interested in という副詞 + interested のコロケーションや people interested in all areas of film という過去分詞による後置修飾のコロケーションの例が見つかる。中級以上の学生にはこのような柔軟度をもったコロケーションの例を提示することで、より豊かな表現ができるようになるだろう。

シンクレアー (J. Sinclair 1991) はイディオム・プリンシパル (idiom principle) という概念を用いて、コロケーションから成る句の内部構造が変化に富むことを説明している。固定化された句を使用するだけでなく、副詞を使った語彙的コロケーションや過去分詞による文法的コロケーションを紹介することで、学習者は句の柔軟性を学ぶことができる。

1 A04	Among the magazine articles , which are most likely to be interesting	to her ?
2 A04	has received extremely detailed study , the drawings are interesting	both in their own right and as a means of knowing more ab
3 A04	The arguments put forward can be interesting	in themselves , but their drift is often towards making t
4 A04	he composition of each subject , besides which it is very interesting	to see the various costumes of those times and certain im
5 A05	eresting stories , and are arranged to dramatic effect in interesting	ways .
6 A06	e central to modern drama training , and many of the most interesting	and powerful concepts in actor training developed from hi
7 A06	They 've got some very interesting	works .
8 A06	What was interesting	was the director who said to everyone auditioning -
9 A07	It is interesting	to note that the debate centred on the concrete social co
10 A08	The question , he wrote , is how to make desire interesting	.
11 A08	But no more interesting	was my Picture Painted by a Genius of 1954 , no more inte
12 A08	Starting to make bachelor apparatus interesting	again , as I hoped it might .
13 A0D	And fancy telling me that there was an interesting	stoup in that old church on the island . " ;
14 A0D	s because something called a stoup in a church was not so interesting	enough as he had thought . " ;
15 A0E	e history of black people and television has unearthed an interesting	fact .
16 A0F	Compassion 's an interesting	word - when you break it down it literally means &b
17 A0P	In this regard it is interesting	to hear him comment in The Favourite Game that " ; dep
18 A0P	In addition to his leadership potential , it is interesting	to note the particular emphasis on character and deportme
19 A0P	This latter is particularly interesting	.
20 A0P	Whatever we may make of this , it is interesting	to observe that Professor Hartman of New York has establi
21 A0P	Now one of the interesting	cameos of God 's providence , prominently found in the Ta
22 A0R	He looks interesting	" ;
23 A0T	The only interesting	claim that the constructivist can make here , the objecti
24 A0T	recently identified N400 are by far the most cognitively interesting	of the ERP components .
25 A0T	tificial intelligence , and Pylyshyn (1973) contains an interesting	discussion of the differences between cognitive science a

図2 interesting の KWIC コンコーダンス (BNC)

同様に、上記 interesting を含む文を抽出したコンコーダンスでは、「関心の対象＋interesting to 人」という句は先頭の文でしか見られない。むしろ、it is very interesting to see や It is interesting to note などの it is interesting to 不定詞という句のパターンや、an interesting fact や an interesting discussion などの an interesting 名詞という句のパターンが見られる。これらの句構成は interesting の文法的コロケーションの一つと考えられる。このようにコーパスは、直感的な語感を基に考えられたイディオムを大量なデータによって再検証することが可能となる。

2. コロケーションの教室活動への活用

2.1 意味が類似する語句の説明と導入

hear と listen は日本語ではどちらも「聞く」と訳され、その違いを実感することは難しい。hear は「聞こえる」、対して listen は「聴く」もしくは「耳を傾ける」と対応する和訳から演繹的に教えることもできるが、コロケーションを用いれば、共起する単語から意味の違いを理解させることができる。このように帰納的に、かつ生徒が自発的に意味を理解しようとする活動が、コロケーションを活用することで可能となる。

表2 hear と listen to の目的語となる名詞コロケーションの頻度順

hear + 名詞		listen to + 名詞	
TOP 5		TOP 5	
①	voice	①	music
②	sound	②	report
③	word	③	radio
④	news	④	story
⑤	story	⑤	word

(投野由紀夫, 『投野由紀夫のコーパス超入門—コーパスでわかる英語学習のコツ』[東京: 小学館, 2006], 63ページ)

表2では word や story といった共通の語がある一方で、hear は voice, sound, news というコロケーションを持ち、listen to は music, report, radio と独自のコロケーションを表している。これら異なる語彙的コロケーションを比較させることで、学習者に自主的に hear と listen to の違いを考え、そして理解させることができる。続いて、hear と listen to の違いが定着したか確認するための練習として、下記のような問題を提示し、その解答を用いてパターンプラクティスを行うのもよいであろう。もしくは、動詞と名詞をそれぞれカードにすることで複数の人数でのグループワークにすれば、コロケーションを楽しく学ぶ教室活動も可能である。

問 1. hear と listen to に続く単語を以下の単語の中から選びましょう。

hear () listen to ()

voice, sound, news, music, report, radio, word, story

同様に, see, look at, watch の違いも語彙的コロケーションの違いから説明することができる。

表 3 see, look at, watch の目的語となる名詞コロケーションの頻度順

see + 名詞 TOP 5		look at + 名詞 TOP 5		watch + 名詞 TOP 5	
①	page	①	watch	①	television
②	chapter	②	picture	②	video
③	figure	③	face	③	film
④	table	④	problem	④	space
⑤	reason	⑤	book	⑤	scheme

(投野由紀夫, 『投野由紀夫のコーパス超入門—コーパスでわかる英語学習のコツ』[東京:小学館, 2006], 105ページ)

see は page, chapter, figure という語が続くことから論文などの研究分野の文章に多く用いられていることが分かる。このようなレジスター(言語使用域)の違いもコロケーションから推測可能となる。look at は, watch (腕時計), picture, book など情報を求めて見るものを目的語として使用することが多く, 対して watch は television, video, film といった動きを伴うものを見る時に使うことが分かる。

問 2. see, look at, watch に続く単語を以下の単語の中から選びましょう。

see () look at () watch ()

page, chapter, figure, watch, picture, book, television, video, film

ここでは, 投野(2006)の分析結果を利用したコロケーション学習の例を提示している。現在では, 多くの書籍が英語のコロケーションを紹介している。それらの書籍からの例を使用し, 教室活動での問題を作成すればコンピューターとコーパスを使用せずともコロケーション学習の練習問題は準備できる。コンピューターが得意な先生には, コーパスからコンコーダンスを抽出し, 学生に提示することで DDL (Data-Driven Learning, ジョーンズ T. Jones 1994) と呼ばれるコーパスデータからコロケーションを発見させる自発的な学習法に

も挑戦してもらいたい。

2.2 指導例 offer

offer を例にとって、新出単語のコロケーション指導、パタンプラクティスへの応用、そして発展活動までの指導案を以下に紹介する。

He was offering cards to those who passed by. (CROWN 三省堂 p.141)

と教科書には単語が提示されている。生徒は辞書を引き、その意味を確認するだろう。

offer (動詞)

〈物・事〉を提供する, […として] 差し出す [as] (ジーニアス G4 大修館書店)

to say that you are willing to do something for somebody or give something to somebody (Oxford Advanced Learner's Dictionary OUP)

と英和辞書にあることから、生徒は日本語の「提供する」、「差し出す」という意味で理解するであろう。そして、英英辞書にある説明では give との違いが明確ではない。この和訳や説明から offer の理解を深めるためには、コロケーションによってその意味を浮き彫りにすることが必要となる。オックスフォード・コロケーション辞書 (Oxford collocations dictionary for students of English) には、offer の「副詞+動詞」の語彙的コロケーションとして、generously, kindly, helpfully などをあげている。単語導入の際、パタンプラクティスにて generously offer, kindly offer, helpfully offer と練習することで、offer のコロケーションを学ぶと同時に、「親切に、協力的に申し出る」という offer の持つ意味を学ぶことができる。

offer の「動詞+名詞」の語彙コロケーションはコロケーション辞書やコーパスの書籍には見当たらなかった。このような場合には、コーパスにアクセス可能な環境があれば、自らコロケーションを見つけ出すことをお勧めする。

表4 BNCでの offer の共起検索結果

Rank	-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5	1-5													
1	the	9367	the	1937	the	2179	the	2257	the	1775	be	4288	offer	a	4199	the	2033	of	1788	of	1816	the	1584	the	8374
2	be	8478	.	1577	.	1560	.	1820	.	1687	to	3840	offer	to	2804	a	1513	to	1384	.	1550	.	1425	a	7719
3	.	8094	of	898	of	893	be	1334	be	1121	.	1450	offer	the	2121	to	810	.	1309	the	1541	.	1264	to	7229
4	to	6123	be	864	be	871	of	888	have	944	and	1260	offer	.	1811	and	692	.	1252	to	1286	of	963	.	6615
5	and	4537	and	801	and	832	and	857	and	787	the	1219	offer	.	1178	.	565	the	1095	.	1279	to	945	of	5883
6	of	3558	to	673	to	663	have	601	of	675	on	1014	offer	by	1104	.	520	and	914	and	856	and	880	.	5538
7	have	3228	a	557	a	582	a	536	a	633	have	803	offer	of	962	be	430	for	845	a	725	a	622	and	3735
8	a	2310	in	415	have	512	to	522	that	433	an	780	offer	be	767	for	402	a	660	for	654	be	509	for	3120
9	that	2024	have	368	that	444	that	503	to	425	it	613	offer	for	743	"	372	in	512	be	492	for	476	be	2582
10	it	1638	that	356	in	441	in	301	they	390	can	563	offer	an	739	of	354	be	384	in	469	in	420	in	2199
11	on	1531	"	271	"	291	"	296	it	388	which	521	offer	in	526	in	272	on	300	"	301	"	334	by	1620
12	he	1486	for	236	for	229	he	278	he	380	they	507	offer	you	505	service	254	range	241	on	258	on	226	"	1401
13	"	1405	it	205	i	213	it	236	"	367	also	493	offer	he	467	good	"	service	195	at	192	with	216	an	1373
14	in	1399	he	190	it	196	which	228	will	359	he	452	offer	they	404	an	247	at	190	as	181	that	183	on	1201
15	they	1388	on	188	with	187	what	223	we	345	will	417	offer	and	393	opportunity	240	with	187	that	180	or	172	at	916
16	which	1298	i	170	he	186	they	214	i	331	not	411	offer	i	358	help	225	as	181	with	178	but	165	as	905
17	an	1207	with	168	not	182	i	194	able	304	by	329	offer	no	346	on	203	by	178	but	147	at	152	he	876
18	i	1155	not	139	which	168	for	192	which	252	we	303	offer	some	314	more	195	that	177	or	145	have	151	they	839
19	will	1126	's	134	what	167	but	187	do	247	that	288	offer	at	279	wide	169	"	1	service	140	which	148	you	803
20	not	1061	they	130	but	160	with	183	make	236	's	259	offer	as	265	sale	168	or	153	which	131	service	141	that	787

表4は、頻度の高いコロケーションをキーワード（もしくはノード、この場合には offer）を中心として、左に1から5語（-5から-1）と右に1から5語（-5から-1）の間で表した表である。offer に続く名詞の語彙的コロケーションとして興味深いものは、service, help, opportunity などである。小学館コーパスネットワーク上のBNCでは、コロケーションの語をクリックすることで、その語を含むコンコーダンスを参照できる。service を例にあげて説明しよう。

図3のコンコーダンスを参照すると、offer one's service to 十人という句構成が読み取れる。この句を用いて、所有代名詞を変えたり、続く単語を変えたりしながら文をつくるパンプラクティスが可能となる。

1 A0F	the publishing houses that regularly produced art books and offer	my services to them .
2 A0F	It was a matter of discovering which day centres offered	what services - where I could go , for example
3 A0J	Different doctors offer	different services .
4 A14	er to leases not to improve the running of their pubs or to offer	better service to customers but simply to avoid new
5 A1E	You have to offer	specific services to specific people . "
6 A1V	artments always appear to be overstaffed , but incapable of offering	decent service .
7 A4J	he abandoned plans of working in the missionary field , and offered	his services to the Netherlands Indies civil service
8 A6A	It is quite common for specialist music solicitors to offer	their services free of charge to a band who approach
9 A6T	ugh it boasts little in the way of modern conveniences , it offers	many services : mountain hut , camping area and thun
10 A77	ng the only military dentist in Nijmegen , he had willingly offered	his service to all the assembled nationalities in He
11 A90	after alleging he was snubbed by the British sport despite offering	his services free .
12 A96	' Board , with consumer representatives , to police lenders offering	conveyancing services .
13 AAB	Gen Noriega ingratiated himself by offering	his services to a White House bent on making the San
14 AAS	General branches offering	all services over the one counter will be replaced b
15 AAV	" We try to offer	extra services , such as providing free transport to
16 AAV	Independent agencies are in a better position to offer	personal service than are those tied to big chains .
17 ABH	the war effort ; and young would-be volunteer fighters have offered	their services at the Kuwaiti and Saudi embassies .
18 ABK	; the EC dropped sanctions ; western businessmen queued to offer	their services .
19 ABK	Bookmakers should be able to offer	the service any way people want it - with pubs
20 ACR	Other European farmers are now being offered	the service and that could help to reduce the rates
21 ACR	Wet brakes offer	long service life through oil immersion and are n't
22 ACS	hen he attacked the Army , the Secretary , Robert Stevens , offered	his services to Tail Gunner Joe " to assist you
23 AL7	Today offering	traditional service and hospitality the Plough &
24 AL8	In addition , he offered	the services of the District 's Office in Cambridge
25 ALM	al care combine in partnership with parents and children to offer	a service to the community .

図3 offer ... service の KWIC コンコーダンス (BNC)

表5 名詞 offer のコロケーション

offer 名詞					
動詞+名詞			名詞形容詞 (名詞)+名詞		
make	an	offer	a	generous	offer
consider	an	offer	a	job	offer
receive	an	offer	a	good	offer
accept	an	offer	a	special	offer
take (up)	an	offer			
refuse	an	offer			
decline	an	offer			
turn down	an	offer			
reject	an	offer			
withdraw	an	offer			

(塚本倫久, 『プログレッシブ英語コロケーション辞典』[東京: 小学館, 2012], 347ページ)

次は、既存のコロケーション辞書を活用してみよう。offer には同じ形の名詞がある。品詞が異なるとコロケーションが異なる場合があることに留意しなければならない(富岡他 2008)。しかし、offer の名詞形とのコロケーションは、動詞と同様に offer の意味を説明するのに活用できる。

興味深い点は、動詞 offer のコロケーションとして副詞 generously があげられたように、名詞 offer に対しても形容詞 generous が頻度の高いコロケーションとして使用されていることである。この例を通して、「副詞+動詞」と「形容詞+名詞」とのコロケーションの共通性に気づくことができれば、学習者の句構成やコロケーションへの意識を高めることができるかもしれない。

一方、「動詞+ offer」のコロケーションでは名詞 offer の前に冠詞 an がよく使用されることが分かる。上記表 4 や図 3 のように、コーパスからデータ抽出が可能であれば、the offer の例は無いのか、そして the offer はどのようなコロケーションで用いられているのか調べてみるのもよい。下記表 6 に見られるよう、頻度に関していえば the が an よりも高い。それは右から一つ目のコロケーション (R1, right 1 を意味する) に前置詞の of, for, from, in, at, そして不定詞に先行する to が名詞 offer に続くからである。言い換えれば、前置詞や不定詞で特定される offer には冠詞 the が必要であることがコーパスから読み取ることができる。コロケーションを調べることで、文法的コロケーションの観点から日本人学習者には苦手である a と the の冠詞の使用を学ぶことも可能となる。

表6 BNCでの名詞 offer の共起検索結果

Rank	-5	-4	-3	-2	-1	0	1	2	3	4	5	1	5
1	the	2766	the	435	the	371	the	354	a	511	the	1218	offer
2	on	1121	.	263	to	237	to	291	the	388	on	989	7148
3	be	1015	be	232	.	216	of	241	be	341	an	779	
4	an	961	to	189	be	205	be	222	of	252	's	259	
5	of	896	of	160	of	169	.	201	make	220	special	223	
6	.	877	and	117	have	150	a	150	accept	174	this	124	
7	to	873	have	111	and	134	have	150	.	161	his	109	
8	a	852	a	100	a	91	make	144	to	123	of	74	
9	and	531	that	62	that	64	and	119	and	118	takeover	67	
10	have	486	"	60	not	62	that	82	an	110	their	65	
11	make	444	in	57	he	58	accept	81	with	86	tender	53	
12	's	385	he	46	in	57	what	79	refuse	80	your	53	
13	that	335	not	43	"	53	take	67	that	78	that	49	
14	accept	318	take	43	take	47	with	67	"	72	any	46	
15	"	286	you	40	but	45	he	63	have	66	"	43	
16	special	256	for	39	i	44	"	58	up	66	and	43	
17	with	251	on	39	i	43	for	56	's	64	its	43	
18	this	233	it	38	accept	40	i	55	for	63	indicative	39	
19	in	228	do	35	for	40	will	53	in	58	good	37	
20	for	215	if	35	make	40	in	51	reject	56	my	37	

コーパスでのコロケーション分析は、慣れるまで句構成を見つけ出すことは容易ではない。その点、コロケーション辞書は具体的なコロケーションと句構成を提示している。オックスフォード・コロケーション辞書は、動詞 offer に先行する句に be able/unable to, can/could, be pleased to, would like toなどを例としてあげている。前述した動詞 offer に続くコロケーションであると service, help, opportunity と合わせ、文法コロケーションの冠詞の a や the がどのように名詞コロケーションと共起できるか考えてみるのも良い。さらに、副詞の generously, kindly, helpfully を合わせたりすれば尽きないほどの句構成が作成可能となる。これら多くのコロケーションから生徒が好む語を選び、組み合わせていくことがコーパスに基づくコロケーションを活用したパンプラクティスとなるであろう。

表7 動詞 offer を中心とするコロケーション

助動詞など	副詞	動詞	冠詞	名詞
be able/unable to	generously	offer	a	service
can/could	kindly		an	help
be pleased to	helpfully		the	opportunity
would like to				

3. 会話練習でのパンプラクティス

パンプラクティスというと、上記2節にて取り上げたような語彙的コロケーションを入れ替えて練習することを考える人が多いだろう。この節では、パンプラクティスを柔軟に解釈し、会話のある場面でどのような発言の仕方があるのか、もしくは文頭で用いる定型句を学び、発話の切り出しをよりスムーズに行うことができるような練習を紹介する。

表8 話し言葉コーパスにおける別れのあいさつの頻度順

別れのあいさつ	
TOP 10	
①	See you (later).
②	Bye.
③	Bye bye.
④	Take care
⑤	Have a nice day.
⑥	Good bye.
⑦	Take it easy.
⑧	So long.
⑨	Have a good one.
⑩	Have a good day.

(投野由紀夫, 『投野由紀夫のコーパス超入門—コーパスでわかる英語学習のコツ』
[東京: 小学館, 2006], 134ページ)

3.1 別れのあいさつ

初級から中級の英語学習者のスピーキングやライティングに見られる問題は、表現の一定化、換言すれば、化石化の傾向である。まだ話すことや書くことに自信がないときには、どうしても自信がある表現に依存してしまい、新しい表現や変化を加えた表現に挑戦することを避けてしまう。会話練習のパターンプラクティスでは、同じ状況で異なる表現が使用可能であることを教え、さらにそれらの表現の違いにも気づくことができればなお良い。

投野(2006)は、BNC 話し言葉コーパスを分析し、最も頻度の高い別れのあいさつを紹介している。

表8にある表現を中学生などに学習の初期段階で提示するのが良い。日本語で「さようなら」と同等に別れを告げる表現が、いくつかあることを理解させ、授業の最後のあいさつで毎回異なる表現を教師が使用し、そのあいさつに生徒が答えることで異なる別れのあいさつに触れれば、実際に英語で話す際にも Bye や See you だけではなく、異なる表現であいさつができるようになるだろう。

中級以上には、話し言葉コーパスよりコンコーダンスを抽出し、その会話例からそれぞれの表現がどのように使用されているかを調べる活動をするのが良い。それまでの教室でのあいさつを通して、異なる別れのあいさつがあることはすでに理解している。それらのあいさつがどのような状況で使われているのかを知ることで、状況に即したあいさつを意識するようになるだろう。

3.2 依頼と許可

依頼と許可の表現も、あいさつと同様に常に同じでは、会話として味気がなく、細かな感情を表現することができない。特に、依頼や許可は求める相手との関係性が近いのか遠いのか、その内容が軽いものか重大なものかで表現を変える必要がある。まずは、Can I...? や Can you...? にどのようなコロケーションが続くのか、そして Can I...? や Can you...? でどのようなことが許可や依頼できるのかをパンプラクティスで学ぶ。

表9 BNC 全体における Can I...? と Can you...? の動詞コロケーションの頻度順

Can I...?		Can you...?	
TOP 10		TOP 10	
①	have	①	see
②	do	②	tell
③	say	③	do
④	ask	④	get
⑤	help	⑤	remember
⑥	get	⑥	imagine
⑦	go	⑦	give
⑧	come	⑧	be
⑨	make	⑨	think
⑩	take	⑩	say

(投野由紀夫, 『投野由紀夫のコーパス超入門—コーパスでわかる英語学習のコツ』[東京:小学館, 2006], 90ページ)

上記表は、話し言葉コーパスからだけでなく、書き言葉を含めたコーパス全体からのコロケーションを示す。全体的に会話で用いられることが多い短い音節の動詞が多い。これは、Can I...? と Can you...? が話し相手に依頼や許可する場面で用いられているからかもしれない。コロケーションの用例からその傾向を読み取ることができる。

Can I have a look? Can you see?
 Can I make a point? Can you tell?
 Can I take a break? Can you imagine?

教室活動では、Can I...? と Can you...? に続く動詞をパンプラクティスで導入し、その句を用いた会話例などを生徒に考えさせるのが良いであろう。中級者以上には、句が含まれるテキストを参照し、どのような場面で用いているのかを分析させることも興味深い活動と

なりうる。

3.3 表現活動でのパターンプラクティス

学習者は自分について英語で表現したい気持ちがあるにちがいない。表現活動をコーパスに基づくコロケーションを紹介する。

表10 BNCの会話データよりI'm, I wasに続く形容詞の頻度順

I'm + 形容詞	
TOP 10	
①	sure
②	sorry
③	afraid
④	glad
⑤	surprised
⑥	happy
⑦	concerned
⑧	able
⑨	pleased
⑩	delighted

(投野由紀夫, 『投野由紀夫のコーパス超入門—コーパスでわかる英語学習のコツ』
[東京: 小学館, 2006], 76ページ)

上記表にある形容詞をカードにし, 引いた生徒が後に続く文を考えて, その時の気持ちを表現させる活動は, 生徒が興味を持って行うであろう。生徒が独自に続く文を考えることが難しい場合には, that it is true. など続く情報をカードに作り, I'm + 形容詞と合わせて文を完成する活動を行なっても良い。生徒の習熟度に合わせて柔軟に表現活動を行いたい。

4. 読書案内

投野由紀夫. 2006. 『投野由紀夫のコーパス超入門—コーパスでわかる英語学習のコツ』東京: 小学館.

コーパスを初めて利用する初心者向けに書かれた入門書。コーパスを用いて何ができるのか, どのような英語の特徴が分かるのかをBNCの用例をあげて分かりやすく説明している。コロケーションを英語学習に生かす方法を紹介した本。

塚本倫久, 2012. 『プログレッシブ英語コロケーション辞典』東京：小学館
コロケーションの具体例を提示している辞典。コロケーションを含む句の提示が見やすく、
中級以上の学習者が会話や作文をする際の参考書とするとよい。本章で紹介したように、英
語教師がコロケーションを使った教室活動をする際にも良き参考書となりうる。

McIntosh, C. *et al.* (eds.). 2009. 『Oxford collocations dictionary for students of English, 2nd edition』
Oxford: Oxford University Press

オックスフォード出版社のコロケーション辞書。中級以上の学習者が作文する際にこの辞書
を参考にすれば、ネイティブがよく使用するコロケーションを作文に取り入れることができ
るだろう。英語教師としては、生徒から提出された作文のコロケーションを確認する参考書
としても利用できる。

Collins Cobuild. 2006. 『Collins Cobuild—Advanced Learner’s English Dictionary 5th edition』
Glasgow: Collins Cobuild

ハーパー・コリンズ出版社の学習者向け英英辞書。主な特徴は、複数の意味を持つ語に対し
て、それぞれの意味での文法的コロケーションを提示していることである。前述のコロケー
ション辞典と同様に、作文する際に重宝する辞典。

参考文献

Collins Cobuild. 2006. 『Collins Cobuild—Advanced Learner’s English Dictionary 5th edition』 Glasgow:
Collins Cobuild

堀正広. 2009. 『英語コロケーション研究入門』東京：研究者

Johns, T., 1994. 『From printout to handout: Grammar and vocabulary teaching in the context of Data-driven
Learning』 in *Perspectives on pedagogical grammar*, Cambridge: Cambridge University Press

金田一秀穂. 2006. 『知っておきたい日本語 結びついたことば コロケーション辞典』東京：学
習研究社

小西友七, 南出康世. 2012. 『ジーニアス英和辞典 第4版』東京：大修館書店

McIntosh, C., Francis, B., and Poole, R. (eds.). 2009. 『Oxford collocations dictionary for students of English,
2nd edition』 Oxford: Oxford University Press

Sinclair, J. 1991. 『Corpus, Concordance, Collocation』 Oxford: Oxford University Press

富岡龍明, 堀正広, 田久保千之. 2009. 『ライティングのための英文法ハンドブック』東京：研究
社

投野由紀夫. 2006. 『投野由紀夫のコーパス超入門—コーパスでわかる英語学習のコツ』東京：小
学館

塚本倫久, 2012. 『プログレッシブ英語コロケーション辞典』東京：小学館

露崎實・松原好次. 2011 『CROWN English Writing New Edition』東京：三省堂